



## 佛典「爽」字考釋

釋修暢

東華大學中國語文學系碩士班三年級

### 提要：

中文佛典是當今世界上，數量最為龐大和內容最為豐富的佛經文獻，同時亦是一項無比珍貴的文化資產。但是，中文佛典浩瀚無邊且深奧難解，有不得其門而入之慨。尤其是語言文字歷經千年的變化，導致現代與古代語詞的隔閡，其關鍵乃是語言文字背後的歷史差距所造成的。而此歷史差距必須透過對語言發展脈絡的掌握，如詞義的歷史演變、語法規則、構詞原理等，方能弭平此一差距，從而深入佛教經藏，智慧如海。

佛經語言包括專有名相、一般詞彙，歷來的佛學詞典大多針對佛經的專有名相而作解釋，對一般詞彙的注解相對減少。本文所選擇的「爽」字係屬一般詞彙，只是傳遞訊息的自然語言，雖沒有深奧的大道理，極具普通的語言，但是「爽」字一詞之演變，頗為繁複，如果不加以釐清，則會成為閱讀佛典的障礙。因此，正確的詮釋是有其必要的。

本文以佛典語言為材料，除彌補過去研究不足外，主要目的有二：一方面希望透過佛典語言的考釋，而求得正確的意義；一方面對爽字的歷史發展作一鳥瞰。爽字出現於《大正藏》達八百五十多筆，此字的使用已出現在《詩經》、《尚書》之中，其後經演化，漸漸由本義演變出許多義項，由於「爽」字，一字多義，詞義容易混淆，造成分辨上的困難，故以爽字作為研究對象，透過訓詁、語法、詞彙的角度切入，分析訓詁、語法、詞彙。首先先探求「爽」字本義、引申義，並引證中土文獻以佐證其義項的正確性；再輔以語法、詞彙的分析，說明爽字在句子中的實際用法。希望能透過各個面向的分析，理解爽字的意義、用法及演變。

### 關鍵字：

歷史差距、專有名相、一般詞彙、訓詁、語法、詞彙



## 一、前言

漢傳佛典浩瀚無邊且深奧難解，常有望文興嘆之慨。尤其是語言文字歷經千年的變化，導致現代與古代語詞的隔閡，其關鍵乃是語言文字背後的歷史差距所造成的。因此，佛典語言研究是一項極為重要的工作，雖然近幾年來已獲得相當大的研究成果，但相對於卷秩浩繁的佛典而言，仍顯得薄弱。

本文以佛典語言為材料，除彌補過去研究不足外，主要目的有二：一方面希望透過佛典語言的考釋，而求得正確的意義；一方面對爽字的歷史發展作一鳥瞰。爽字出現於《大正藏》達八百五十多筆，此字的使用已出現在《詩經》、《尚書》之中，其後經演化，漸漸由本義演變出許多義項，由於一字多義，詞義容易混淆，造成分辨上的困難，故以爽字作為研究對象，透過訓詁、詞彙、語法的角度切入，分析訓詁、詞彙、語法。首先先探求「爽」字本義、引申義，並引證中土文獻以佐證其義項的正確性；再輔以語法、詞彙的分析，說明爽字在句子中的實際用法。希望能透過各個面向的分析，理解爽字的意義、用法及演變。

## 二、「爽」字字義考釋

本文試就佛經中「爽」字作一分析，探索其意義和用法。「爽」字的意義極為繁多，故將佛經中出現的「爽」字句，歸納為十一個義項，雖不是全面，卻也涵蓋了大部分的字義。本文試與中土典籍相對照，以便觀其本義與引申義的發展脈絡。並以此為基準，通過佛典「爽」字及此前中土文獻的比較，探究詞義變遷的概況及發展。因此，文中分四小節處理：（一）中土文獻中的「爽」字。（二）佛典中的「爽」字。（三）佛典「爽」字與中土文獻之比較。（四）「爽」字義項的發展與變化。茲分述如下：

### （一）中土文獻中的「爽」字

「爽」字的使用起自上古時代迄至現代，最早出現在《尚書》、《詩經》中，遠比佛典為早。為了瞭解佛典以外的「爽」字意義及出現的先後，並找出最確切的解釋，故將中土文獻「爽」字的意義，扣除水名、官名及罕用的義項外，羅列出十二個常用義並依照時代先後排列如下：



表一

「爽」字字義	中土文獻
1. 明、明亮	《尚書正義·商書·太甲上》：「伊尹乃言曰：先王昧爽丕顯，坐以待旦。」 <sup>1</sup>
2. 明白、明智	《春秋左傳正義·昭公·卷四十一·傳元年》：「茲心不爽，而犷亂百度。」（卷 15，頁 1837）
3. 差錯、違背	《詩經·小雅·南有嘉魚之什》：「其德不爽，壽考不忘。」（卷 4，頁 961）
4. 喪失、壞	《楚辭·招魂》：「露雞腫蠹，厲而不爽些。」 <sup>2</sup> 《老子·十二章》：「五味令人口爽。」 <sup>3</sup>
5. 地勢高燥開朗	《春秋左傳正義·昭公·卷四十二·傳三年》：「初，景公欲更晏子之宅，曰：『子之宅近市，湫隘囂塵，不可以居，請更諸爽塏者。』」（卷 15，頁 1877）
6. 魂魄	《左傳·昭公二十五年》：「心之精爽，是謂魂魄，魂魄去之，何以能久？」（卷 16，頁 2286）
7. 助詞	《書·康誥》：「爽惟民迪，吉康。」（卷 2，頁 547）
8. 猛烈、威猛	《方言》卷二：「爽，猛也，齊、晉曰爽。」 <sup>4</sup>
9. 開朗、豪邁	《三國志·魏志·高貴鄉公髦傳》：裴松之注引《魏氏春秋》：「公神明爽俊，德音宣朗。」 <sup>5</sup>
10. 差別、差異	《史記會注考證》：「進讓之道，其何爽與。」《集解》引徐廣曰：爽，差異也。駟案《漢書音義曰》：進，周也。讓，漢也。言周末可封禪而封禪為進；漢可封禪而不封禪為讓也。 <sup>6</sup>
11. 舒適、暢快	唐蘇鶚《杜陽雜編》卷中：「龍膏酒，黑如純漆，飲之令人神爽。」 <sup>7</sup>
12. 清涼	唐陸海《題奉國寺》：「新秋夜何爽，露下風轉淒。」 <sup>8</sup>

<sup>1</sup> 《十三經注疏卷 2·尚書正義》，台北：新文豐出版股份有限公司，2001，頁 314。以下如有出現十三經的經文及注疏皆引自此版本，故不再加註贅述，僅於文中註明卷數及頁數。

<sup>2</sup> 見《楚辭集注》，朱熹集注，1987，台北：天津出版社，頁 140。

<sup>3</sup> 見《老子今註今譯》，陳鼓應著，1992，台北：臺灣商務，頁 76

<sup>4</sup> 見《四庫全書珍本別輯卷二》王雲五主編/楊雄撰，1970，台北：臺灣商務，頁 9。

<sup>5</sup> 陳壽著，據武英殿本校刊，《三國志·魏書·卷四·高貴鄉公髦》，台灣中華書局，頁 12。

<sup>6</sup> 《史記會注考證》瀧川龜太郎著，1997，年高雄：麗文文化事業股份有限公司，頁 1230。

<sup>7</sup> 見《學津討原第二十二函》蘇鶚撰/嚴一萍選輯，1965，台北：藝文，卷中頁 5。

<sup>8</sup> 見《全唐詩》，1999，北京：中華書局，頁 1231。



此十二個義項除了 9.「開朗、豪邁」、11.「舒適、暢快」、12.「清涼」、10.「差別、差異」以外，其餘皆在佛典翻譯以前便已產生，時間上溯至先秦下迄兩漢。而 9.「開朗、豪邁」大約出現於魏晉時期；11.「舒適、暢快」、12.「清涼」大約始於唐朝，可知「爽」字的詞義是從先秦發展至唐朝便大致完備。爾後，隨著時代的演變，「爽」字義項大抵被保留下來，唯 5.「地勢高燥開朗」、7.「助詞」、8.「猛烈、威猛」三個義項漸漸消失，如爽塏的「爽」由「塏」代替「地勢高燥開朗」之意；「爽」解為「猛烈」，僅見《方言》的解釋，不見實際的句子，卻在佛典中發現，足見此義在中土典籍罕為使用；「爽」當助詞使用，僅於先秦典籍中見到，以後則少見之。

## （二）佛典中的「爽」字

本文試圖將《大正藏》中出現的爽字，整理、歸納為十個佛典常用義項，及一個不常見但為佛典自創的義項。以期進一步地了解「爽」字的意義。上文已將「爽」字在中土文獻中的使用作一說明，佛典的使用大致與其相同。今將佛典中的例句列出，並配合《說文解字》說明其意義。

表二

「爽」字字義	佛典原文
1.明、明亮	爽旦有僧告之曰：「吾以經授汝，至日午但誦滿千遍則免矣。」（《北山錄》，T52/619c <sup>9</sup> ）
2.明白、明智	目捷連族豪而神爽。爽亦明也。 （《法華文句記》，T34/175a）
3.差錯、違背	觸犯憲條身入狴犴即為地獄，如茲果報不爽絲忽。 （《聖妙吉祥真實名經》，T20/906a） 果地事用無爽於理。（《法華文句記》，T34/311c）
4.喪失、壞	嚼楊枝具十德者：一、銷宿食。二、除痰癢。三、解眾毒。四、去齒垢。五、發口香。六、能明目。七、澤潤咽喉。八、脣無皴裂。九、增益聲氣。十、食不爽味。（《大方廣佛華嚴經》，T10/713b）
5.地勢高燥開朗	勅使卜其縣之城東爽塏之地。（《三國遺事》，T49/990b）

<sup>9</sup> T 表示《大正藏》，斜線前的數字表示卷數，斜線後的數字表示頁碼，英文字母表示欄位。



「爽」字字義	佛典原文
6.開朗、豪邁	車馬之客填階，琴嘯之賓盈席，見弼青襟之年神爽。（《續高僧傳》，T50/494c）
7.差別、差異	若說若行勿離圓觀，一苦一樂常念觀音，既成妙機何爽圓應。（《觀音義疏記》，T34/956b）
8.猛烈、威猛	乃裕之臨席，無不肅然自持諠鬧欣靜，所以下座尼眾，莫敢面參，而性剛威爽，服章麤弊。（《華嚴經傳記》，T51/160c）
9.舒適、暢快	母劉氏夢，長人擎金像令吞之，又見紫光繞身，因而有孕，便覺精神爽發思理明悟。（《續高僧傳》，T50/468b）
10.清涼	起無量光明供養雲海，以其空色清爽莫如秋時，欲表智光之體，遂以名之。（《唐《般若波羅蜜多理趣經大樂不空三昧真實金剛薩埵菩薩等一十七聖大曼荼羅義述》，T19/618a）
11.鬆散	向前隨宜收之，則後層諸手得□爽矣。故或舉、或垂、或伸、或屈，左右對偶，意自相應。（《佛說造像量度經解》，T21/947a）

《說文》：「爽，明也。 𠄎大。」段玉裁注：「爽本訓明，明之至而差生焉，故引伸訓差也。朝旦之時，半昧半明，故謂之早昧爽。日部曰：昧爽，旦明也。」<sup>10</sup>由《說文》可知爽本為明亮之意，以後由明亮引申出明白、差錯、喪失、地勢高燥開朗、開朗、舒適、猛烈、差別、鬆散等義。爽有鬆散意，首次出現在《佛說造像量度經解》，此經翻譯於清朝。

### （三）佛典「爽」字與中土文獻之比較

佛教於漢明帝時傳入，過後一百年，譯經事業便積極展開。爾後「爽」字即陸陸續續見於佛典中，從東漢末年至清朝，其中唐朝使用最頻繁，宋朝次之。佛教為普及、深入民間，必選用最貼近當時的自然語言，「爽」字能夠進入佛典的用語之中，可知「爽」字自先秦起，便是一個頗具生命力的詞語，在當時社會上扮演溝通的角色，是傳遞訊息的自然語言。如何採用本土已有的詞彙來表達佛經思想，其中存在承襲與詞義擴展轉化的事實，這是值得研究的一個點。根據以上研究分析，可將「爽」字詞義分二類：1.承襲中土文獻之義；2.擴大及引申中土文獻之義。以下試分述之：

<sup>10</sup> 許慎著、段玉裁注，《說文解字注》，台北：黎明文化事業股份有限公司，1994，頁 129、130。





### 1.承襲中土文獻之義：

佛經中沿襲漢語舊有的詞彙數量很多，也唯有如此，方能使一般民眾易於接受，達到教化的功用。「爽」字十一個義項中，有七個義項完全承襲舊義，在意義上並無所差異。以下按義項分別說明之。

#### (1) 明、明亮

甲.其佛離垢光明，身出大暉遍諸佛土，晨夜常明昧爽不別。蓮華合者則知為冥，蓮華開者，則知為明。 西晉《大哀經》T12/446a

乙.神姿自明，白毫吐曜，皆夜中爽，感誠乃應。 唐《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》T36/161b

丙.四日昧爽有異人請光為和尚。 宋《宋高僧傳》T50/797a

例甲與例丙皆當「日出」義，例甲「昧爽不別」指日落與日出沒有分別；例丙昧爽指天色半明半暗的狀態，也就是破曉時分。例乙當「明亮」義，夜晚如同白晝般明亮。此義項最早見於先秦典籍，佛典承襲此意，相繼於中出現，時間從西晉到宋朝，宋以後則無例句。

#### (2) 明白、明智

甲.如聖之所度，逮本無思議；彼明不可得，則無量滅度。

猶獲智慧爽，過度亦復然；以是慧無處，故曰為如來。 西晉《佛說阿惟越致遮經》T9/219c

乙.若身若智俱得稱光，周而不偏故云普照，身心、明利是益精爽，爽明也。 唐《大方廣佛華嚴經疏》T35/548a

丙.善林聲不闌，清淨風長扇；彼處而寂靜，思惟心爽利。 宋《菩提行經》T32/554b

丁.若善得此意，則自然四大輕安、精神爽利、正念分明、法味資神。 明《緇門警訓》T48/1047c

「爽」當「明白、明智」解，指人的精神明智。佛教傳入後，便沿用此義，時間從西晉到明朝。「爽」字在明代使用次數不多，此義項亦僅一例而已。



### （3）差錯、違背

- 甲. 雖然善惡兩途，由人所趨，為善獲吉，為惡獲凶，幽明果報，不爽鎔銖。 魏晉《妙法蓮華經》T9/1b
- 乙. 皆是能仁妙窮權實巧赴根緣，化他利物罄無乖爽。 隋《大般涅槃經玄義》T38/1a
- 丙. 是定聖行攬因成果，果地事用無爽於理。 唐《法華文句記》T34/311c
- 丁. 此行若不了當，吾亦不爽前約，後果及第，乃娶之。 宋《大慧普覺禪師宗門武庫》T47/952b
- 戊. 智者須謹慎，因果不爽故，相勉莫莽鹵，欽尊準量度。 清《佛說造像量度經解》T21/950a

第甲、戊例當「差錯」解，指因緣果報絲毫不差；第乙、丙、丁例當「違背」解，指於理不違背，「乖」、「爽」是同義詞。此義最早見於《詩經》、《尚書》先秦典籍中，爾後佛經承襲之，大多以「不爽」、「無爽」型態呈現。從魏晉南北朝至清朝，皆有例句，足見此義流傳極久遠。

### （4）喪失、壞

- 甲. 愚人無智便空食鹽，食已口爽返為其患。 蕭齊《百喻經》T4/543a
- 乙. 云何為生盲而作眼目導，如人口爽不知六味答。 隋《大般涅槃經疏》T38/77c
- 丙. 五臭亂鼻因悛中顛，五味嚼口使口厲爽。 唐《止觀輔行傳弘決》T46/270c
- 丁. 若有不識三寶常存，以是因緣唇口乾焦，如人口爽，不知甜苦辛酸鹹淡六味差別。 宋《宗鏡錄》T48/566a
- 戊. 青黃赤白炫吾目，甘脆嘗腴爽吾口。 明《釋氏稽古略》T49/874b

「口爽」指喪失口之作用。此義最早見於《老子·十二章》，後為佛典所沿用，形容人貪得六味，必導致口受到傷害而喪失作用。此義從蕭齊至明朝都有的例句，歷經五個朝代，可見當時是極為活躍，生命力極強的詞彙。

### （5）開朗、豪邁

- 甲. 觀是河中所有水族眾生品類，了了分明，是兒後時身雄氣爽，水觀明利遂能入海。 隋《大法炬陀羅尼經》T21/670b
- 乙. 景行澄明，器宇清肅，風神爽拔，悠然自遠。 唐《大乘起信論義記》T44/246a
- 丙. 慧持師遠公之弟也，沖然遠量風神俊爽。 宋《樂邦遺稿》T47/235a



丁. 掛冠祝髮住持龍湖，率眾焚修，為人豪爽英敏。 明《釋鑑稽古略續集》T49/952a

「爽」字用於描繪人的氣度樣貌，可用「身雄氣爽」、「風神爽拔」、「風神俊爽」、「豪爽英敏」表示，「氣爽」指氣度豪邁；「爽拔」：豪爽出眾；「俊爽」：秀俊、豪爽，皆由「豪邁、開朗」變化而來，隨著上下文脈絡的不同，搭配的字亦稍有變化，但均有豪爽、豪邁之意。從中土文獻中的《三國志·魏志》：裴松之注引《魏比春秋》：「公神明爽俊，德音宣朗。」及《文心雕龍·樂府》：「至于魏之三祖，氣爽才麗，宰割辭調，音靡節平。」觀之，此義應在魏晉延伸出來的，起初以「爽俊」、「氣爽」構詞，至明朝使用「豪爽」一詞替代舊詞。

#### (6) 差別、差異

甲. 言人死生貴賤毫釐無爽。 梁《高僧傳》T50/389c

乙. 陶隱居年歷云：帝夢金人遣使，是此年與諸家小異，據終亦不爽。 隋《歷代三寶紀》T49/33a

丙. 皆為引入佛道善權方便，稱機無爽。 唐《維摩經略疏》T38/689a

丁. 其後或俾之念佛，則默然而不答，或謂之不念，即唱言阿彌陀。歷試如一曾無爽異。 元《佛祖歷代通載》T49/613b

以上例句均解為「無差別」，一般以「不爽」、「無爽」表示，而例丁「無爽異」的用法却與眾不同，在「無爽」之後加上「異」，「爽」本有「異」的意思，意義重覆，頗為累贅，故後代以「無異」表之。因此，「無爽異」可視為「無爽」演變為「無異」之間的過渡用語。

#### (7) 猛烈、威猛

乃裕之臨席，無不肅然自持諠鬧欣靜，所以下座尼眾，莫敢面參，而性剛威爽，服章麤弊。 唐《華嚴經傳記》T51/160c

如上文所言，「爽」有猛意，乃是各地方方音的不同，實則同一義。此義於中土文獻少見，佛典中亦僅有一例，其中可見「爽」、「猛」僅僅是唐朝以前記錄方音的不同，唐以後更為罕見，因此，爽有「猛」義的僅限於少數地區，後隨著語音的變化而告消失。

以上所舉的七義，大抵承襲於中土舊義，佛典沿用爽字的詞義，來作為弘化的同時，亦反應了「爽」字在各個朝代的語言現象。有的詞義遠從先秦起，直至宋朝，如明亮；有的從先秦至明朝，如明白；有的從先秦至清朝，如差錯；有的從魏晉南北朝至明朝，如喪失；有的從隋朝至明朝，如豪邁；有的從漢朝至元朝，如差別；有的僅出於唐朝，如猛烈。此七個義項隨著時代的更迭，有些漸漸消失





在歷史的洪流裏，終被新詞所取代；有些（如差錯、違背、喪失、開朗）則保留在固定的用語裏，至今仍沿用著，如「因果不爽」、「爽約」、「五味令人口爽」、「爽朗」等。

## 2、擴大及引申中土文獻之舊義

佛經的內容廣濶，為了適切地表達概念，以配合行文的需要，故往往利用已有的語言構造新的詞義，如在「爽」字既有的詞義之下，又從「明亮」引申出「舒適暢快」、「清涼」、「鬆散」三個義項，而此三個義項是依描繪狀況的不同而有所區別，以下說明之。

### （1）舒適、暢快

- 甲.口誦法華手正經像，是後心神融淨爽利。 隋《隋天台智者大師別傳》 T50/191c
- 乙.身心調暢輕利安和，神爽氣清支體柔潤。 唐《大方廣圓覺修多羅了義經略疏》 T39/572b
- 丙.初大漸之晨，形羸神爽。 唐《續高僧傳》 T50/437c
- 丁.口勉強從之，忽覺精神爽涼，肌膚金色。 明《三國遺事》 T49/996a

此四例皆指一個人的心理狀態，均處在心理暢快的情緒之中，分別用「爽利」、「神爽」、「爽涼」三個詞表之，指涉人當下所呈現的心理樣貌。「舒適、暢快」之意是由「明亮」引申出來，此意的形成直至隋朝才有，唐代之前的典籍皆無「舒適、暢快」之意，而佛典自隋朝（見例 a）起即有此意，但至唐朝才發展穩固，爾後便一直延用至今。如今人口中的「不爽」，即是心中不暢快之意。

### （2）清涼

- 甲.于斯時也，邊秋氣爽塞月光寒，旌旗共雲漢齊高。 唐《廣弘明集》 T52/349
- 乙.起無量光明供養雲海，以其空色清爽莫如秋時，欲表智光之體，遂以名之。 唐《般若波羅蜜多理趣經大樂不空三昧真實金剛薩埵菩薩等一十七聖大曼荼羅義述》 19/618a
- 丙.秋深天氣爽，萬象共沈沈，月瑩池塘靜，風清松檜陰。 宋《圓悟佛果禪師語錄》 T47/750b
- 丁.十方爽氣兮清磨暑秋，一片閑雲兮遠分天水。 宋《宏智禪師廣錄》 T48/20c

將「爽」用於形容天氣的清涼，是唐朝才出現的用法，其組成的詞彙有：清爽、氣爽、爽氣。此意一直保留至今，如「秋高氣爽」、「涼爽」等。



### （3）鬆散

向前隨宜收之，則後層諸手得□爽矣。故或舉、或垂、或伸、或屈，左右對偶，意自相應。清《佛說造像量度經解》，T21/945a

此義項直至清朝方延伸而出，在此之前的佛經及中土文獻中皆無此意。「鬆爽」一詞雖被後人沿用，但意義改變，由鬆散變為暢快之意，今人的「鬆爽」，即表輕鬆暢快。

### （四）「爽」字詞義的發展與變化

爽字本義及義項之間的演變，往往是極為複雜，詞義發展的方式有多種，引申、假借是常見的途徑。引申義是從本義的基礎上作有規律的變動，是詞義發展變化的一種重要途徑，引申是基於聯想作用而產生的詞義；或是義素的增減變化而引申出另一新義<sup>11</sup>。因此，探討本義、假借及引申義之間的關係變化是極為重要的一環。就本文所列舉「爽」字的引申義而言，是上自先秦下至清朝的發展變化，如將時代區分為兩漢前、魏晉南北朝、隋唐、清朝四個時期，便可清楚地看到「爽」字意義的演變。而其演變軌跡主要籍由佛典與中土文獻的梳理而得。經由上文的說明、引證後，試將「爽」字的義項依出現的先後排列如下：

表三

朝代	本義	引申義	假借義
先秦 兩漢	明、明亮	「差錯、違背」、「地勢高燥開朗」、「明白、明智」、「猛烈、威猛」、「差異、不同」	「喪失、壞」
魏晉 南北		「開朗、豪邁」	
隋唐		「舒適、暢快」、「清涼」	
清		「鬆散」	

此表說明「爽」字的發展與變化。「爽」的本義有「明、明亮」的意思，以此為中心概念延伸出新的意義，其中一個是假借義。以下的說明：第 1-8 項按照年代順序的排列；第 9 項是方言的差異；第 10 項是假借義。分述如下：

<sup>11</sup> 參見《古漢語詞匯綱要》，蔣紹愚著，北京：商務書館，2005 年，頁 70、71。



1. 「差錯、違背」：天亮，種種造作開始，差錯也因此而生。這是由明亮而生的錯誤。
2. 「地勢高燥開朗」：明亮用於地勢，則為爽塏。指地高明處，地勢愈高障礙物愈少，則光線愈明亮。
3. 「明白、明智」：明亮用於意識，則為神爽。明亮轉用於人的意識明智，是在「明」的意義相通。
4. 「開朗、豪邁」：明亮用於性格，則為爽俊。人的性格猶如明亮的光線，給人明朗、開闊的感覺。
5. 「差異、不同」：天明，明亮的光線一照，各種事物的差異即清楚的呈現出來。
6. 「舒適、暢快」：明亮用於心情，則為神爽。明亮的光線使人產生舒適之感，這是由「明」延申至心靈的狀態。
7. 「清涼」：明亮用於天氣，則為清爽。
8. 「鬆散」：明亮用於肢體的放鬆，則為鬆爽。明亮的光線使人輕鬆愉快，心情的放鬆亦使得肢體也隨之鬆散。
9. 「猛烈、威猛」：從《方言》卷二：「爽，猛也，齊、晉曰爽。」《方言》是一部記載各地方言的書，即知爽與猛有聲音上的關係。其實，這是各地方言記錄語音的不同，齊、晉謂「猛」為「爽」，「猛」、「爽」為方言差異，聲音相近，流行於齊、晉兩地。
10. 「喪失、壞」：根據《說文通訓定聲》爽假借為喪<sup>12</sup>；再考證其聲音，「爽」廣韻作疏兩切；「喪」蘇浪切，在上古同屬陽部，聲母同屬心母。兩字既然聲音相同，則爽假借為喪是極為確切的，因為從「明亮」之意很難引申出「喪失」的意思。

「爽」字由本義「明、明亮」之意，延伸出「差錯、違背」、「明白、明智」、「地勢高燥貌」、「猛烈、威猛」、「差異、不同」的義項，唯「喪失、壞」為假借義，非由本義引申而出，此六項詞義完成於兩漢前。魏晉南北朝共出現一個新義項「開朗、豪邁」，衍生的新義仍以形容詞居多。至隋唐僅發展出「舒適、暢快」、「清涼」二義。爾後，直至清朝始見「鬆散」新義。佛典中「爽」字用法大多沿襲中土文獻的用法，自創新義項不多，唯「舒適、暢快」、「清涼」、「鬆散」義首

<sup>12</sup> 朱駿聲《說文通訓定聲》北京：中華書局，1984，頁 904。



次出現於佛典中，從目前可檢閱的資料觀之，應以佛典為最早。足見「爽」字經兩漢及魏晉的發展，義項大致已備，隋唐至清朝則發展出三個引申義。

由上文可知，1 至 9 個義項是從本義引申而來，呈輻射式，其中均有相同的義素「明亮」，又叫直接引申；第 10 個義項假借他意而來，與本義不相關。爽字雖有許多引申義，但如果順著本義、引申義之間的關連探尋，便可得其一清晰的輪廓及脈絡。詞義的變化與發展標誌著某一時期詞彙的特色與豐富性。因此，掌握本義與探索詞義的引申方式，將有助於了解詞的意義及詞義系統。

### 三、「爽」字語法、構詞之考釋

上文是以訓詁的角度去探求爽的意義，此處以語法、詞彙的角度，分析詞義在句子中的運用及字詞組成的原理，以求得更詳實的理解。

#### （一）語法的考釋

爽字本義是「明、明亮」為形容詞，發展出的義項除了「違背」、「喪失」是動詞以外，餘皆為形容詞，如「明智」、「開朗」、「威猛」等，因此爽字可作形容詞亦可作動詞二種詞性。

由於「爽」字的用法相似，故以下列五例說明：

1. 觸犯憲條身入狴犴即為地獄，如茲果報不爽絲忽。 元《聖妙吉祥真實名經》 T20/826
2. 勅使卜其縣之城東爽塏之地。 《三國遺事》 T49/990b
3. 說佛、學佛、語佛，徹見佛頭腦目髓心肝毫髮不爽。 清《佛說造像量度經解》 T21/937C
4. 果地事用無爽於理。 唐《法華文句記》 T34/311c
5. 願得供養及恭敬，聖教永遠常住世。諸佛菩薩攝授力，因緣不爽真實力。 清《藥師七佛供養儀軌如意王經》 T19/62b

例 1、2、3「爽」為形容詞。形容詞的語法特點：能受副詞的修飾，一般不能帶賓語，可當定語、謂語、補語等。例 1.「果報不爽絲忽」是主謂句；其中「不爽」訓為「無差錯」；「不」否定副詞修飾形容詞，「不爽」在此當謂語，用以說明果報的特徵。「絲忽」用來補充說明「不爽」，當補語用；而一般用法「果報絲毫不爽」，却把「絲忽」移到「不爽」形容詞之前，當修飾語用，此格外顯得不同，也許是受到外語（梵文、巴利文）的影響。例 2.「爽塏之地」是偏正句，「爽塏」



當定語修飾中心語「地」。例 3.「徹見……不爽」為述補結構，「不爽」當動詞「徹見」的補語，補充說明動詞「徹見」的結果—「沒有差錯」。以上是形容詞大致的用法。

例 4、5 爽為動詞。動詞的語法特點：可受副詞的修飾、多數動詞能帶賓語、常常謂語等。例 4.「無爽」即不違背，後接賓語「理」，此處當謂語，前有主詞「果地事用」。例 5.「不爽」亦解為不違背，後接賓語「真實力」，形成動賓結構。此二例皆是典型的動詞用法。應注意的是，「不爽」同時可作形容詞、動詞，其區分是以「形容詞後不加賓語」、「動詞加賓語」為判別標準，辨別詞的詞性可助於詞義的正確判斷。

## （二）構詞的考釋

漢語早期以單音節為主，因此爽字與另一字的搭配，往往是以合成詞（若與語素組合則為詞）或詞組（若與詞組合則是詞組）的形式出現。但是詞與詞之間的組合隱含著一個理則，並非漫無章法的綰合，其內在的邏輯性可將數量龐大的字詞，組織成有體系的詞彙系統。詞組的構成與合義詞的構成方式相同，端看其結合密度的鬆緊而定。爽字一字多義的現象，是借著與其他語素或詞的組合而成，其結構形式包括並列式、主謂式、偏正式三種。

### 1. 並列式

所謂並列式，是由兩個語素或兩個詞聯合構成，而這兩個語素或詞是意義相近或反義的並列，且地位是平等的。並列式的組合是漢語史上使用最早的構詞，也是數量最多的一類。從本文所舉的例子觀之，亦是如此。為了觀其由詞組而合成詞的演進過程，以下例句按照時代先後排列。

- （1）其佛離垢光明，身出大暉遍諸佛土，晨夜常明昧爽不別。蓮華合者則知為冥，蓮華開者則知為明。 西晉《大哀經》T13/446a
- （2）舍利弗才明見貴，目連豪爽取重，智藝相比德行互同。隋《妙華蓮華經文句》T34/13C
- （3）中方之地不著布羅，即便以履付與天神，諸神得已於爽塏之地造一制底，名曰布羅制底。 唐《根本說一切有部毗奈耶》T23/881b
- （4）向前隨宜收之，則後層諸手得□爽矣。故或舉、或垂、或伸、或屈，左右對偶，意自相應。 清《佛說造像量度經解》T 21/945a

例（1）是西晉，例（2）是隋朝、例（3）是唐朝，例（4）是清朝的用法。例（1）的昧爽是反義並列關係。昧，昏暗；爽，明亮，所謂昧爽即指明暗之際。這裏的





味爽是詞組而非合成詞，不若中土文獻的「味爽」關係緊密，如《尚書正義·商書·太甲上》：「伊尹乃言曰：先王味爽丕顯，坐以待旦。」此處的味爽是指早旦，天色半明半暗的狀態故為反義並列式。例（2）「豪爽」、例（3）「爽塏」、例（4）「□爽」，皆是近義並列關係。爽字在先秦大多以單音詞型態出現，直至魏晉南北朝、唐朝時則轉向雙音詞的演變，爾後爽字大多固定以合成詞出現，如「爽朗」、「直爽」、「爽快」等。以上是以反義及語義相近的構詞法而言，另有一種是以語法構成而言，即兩個詞性相同的詞並列，如：

即見一僧純著納衣執錫持鉢，形神爽俊有異常人。唐《續高僧傳》T50/582c  
慧持師遠公之弟也，沖然遠量風神俊爽。宋《樂邦遺稿》T47/235a

其中可見「俊爽」、「爽俊」是俊與爽的關係，兩者皆是形容詞，故為詞性相同的並列方式組合而成的。

## 2. 主謂式

由二個 A、B 語素或詞構成，A 充當主語，B 充當謂語。例如：

- （1）觀是河中所有水族眾生品類，了了分明。是兒後時身雄氣爽，水觀明利，遂能海。隋《大法炬陀羅尼經》T21/670b
- （2）車馬之客填階，琴嘯之賓盈席，見弼青襟之年神爽。唐《續高僧傳》T50/494c
- （3）乃裕之臨席，無不肅然自持誼鬧欣靜，所以下座尼眾，莫敢面參，而性剛威爽，服章麤弊。唐《華嚴經傳記》，T51/160c

例（1）「氣爽」即精神爽朗，例（2）「神爽」即神態豪邁，例（3）「性剛威爽」即性格剛烈，威儀威猛。此三例皆是主謂詞組。主謂結構先秦時代即有，剛開始是主詞加謂詞的語法排列方式，亦是一種陳述關係，而後演變為主謂式合成詞。這是經過長期的演化，逐漸凝固而成的。但此處的「氣爽」、「神爽」、「威爽」，尚未凝結為合成詞，因為二者關係鬆動。

## 3. 偏正式

偏正式複詞（或詞組）又稱主從式複詞，二者一從一主，一偏一正，通常由一個中心語（主），加上一個修飾成分或限制成分（從）。位置大多數是中心語在後，修飾、限制語在前的次序排列。中心語可以是名詞、動詞、形容詞，修飾語或限制語則存在多種情況。考察爽字的偏正複詞是以副詞加形容詞的型態佔多數，其數量上十分可觀，與並列構詞相當，從漢語發展歷程觀之，偏正式與並列式同樣久遠。



(1) 是定聖行攬因成果，果地事用無爽於理。 唐《法華文句記》T34/311c

(2) 圓融無礙，則令上諸義各隨一理不爽玄宗。 唐《大方廣佛華嚴經疏》T35/878b

(3) 三相無常尚居促念，三觀稱性無作無生，具於一心其義何爽？ 宋《觀無量壽佛經疏妙宗鈔》T37/206c

「無爽」、「不爽」指不違背、「何爽」謂何有差異，均為主從關係。「無」、「不」是否定副詞，「何」是疑問詞，此皆作為中心語「爽」的限制成分。

爽的構詞力強，可與形容詞構成並列式結構；亦可與名詞組成主謂結構；與疑問詞「何」構成「何爽」；與副詞「不」構成「不爽」。其結構方式：並列式依詞義相近、反義或依詞性相同組成；主謂式依主詞、謂語方式組成；偏正式依主從關係組成偏正結構。

#### 四、結論

本文從佛典中歸納出十一個義項，並與《說文解字》、中土文獻互相對照，求得爽字的本義為「明、明亮」，其引申義基於本義作有規律的變動；其中一個假借義，基於聲音相近而產生。並從文獻中探求各義項的先後次序，以更觀察語言發展的現象，是上自先秦下至清朝的演變，佛典爽字仍以中土漢語為根本，大抵沿襲中土典籍的詞義，唯在隋、唐、清朝為爽字增添三義，分別為「舒適、暢快」、「清涼」、「鬆散」新義。求得本義、引申義之後乃必須從實際的句子中看其用法，爽可作形容詞、亦作動詞，辨別詞性更有助於對爽字的認識。再從爽字的構詞觀之，其構詞以並列式及偏正式居多，其演變是從單音節而雙音節；從單詞至合成詞的規律作改變，至今仍以此為構詞原則。而主謂式構詞較少，且其形態仍以單詞為主，在唐代尚未發展為合成詞。

本文經由訓詁、語法、詞彙的探討，對爽字的意義及其發展演變、詞性之辨別、構詞的方法作了多角度的分析，有助於對「爽」字意義的了解，並提高對佛典的解讀。



## 參考書目

### 一、傳統文獻

- 1.大藏經刊行會編，《大正新修大藏經》，台北：新文豐出版股份有限公司，1983。
- 2.朱駿聲《說文通訓定聲》北京：中華書局，1984。
- 3.許慎著、段玉裁注，《說文解字注》，台北：黎明文化事業股份有限公司，1994。
- 4.陳壽著，據武英殿本校刊，《三國志》，台灣中華書局。
- 5.（宋）陳彭年等著，《新校宋本廣韻》，台北市：洪葉文化，2001。
- 6.國立編譯館主編，《十三經注疏卷 2·尚書正義》，台北：新文豐出版股份有限公司，2001。
- 7.國立編譯館主編，《十三經注疏卷 4·毛詩正義》中，台北：新文豐出版股份有限公司，2001。
- 8.國立編譯館主編，《十三經注疏卷 14·春秋左傳正義》（二），台北：新文豐出版股份有限公司，2001。
- 9.國立編譯館主編，《十三經注疏卷 16·春秋左傳正義》（四），台北：新文豐出版股份有限公司，2001。
- 10.楊家駱主編，《新校本南齊書附索引》二，台北：鼎文書局，2007。

### 二、近人論著

- 1.王玥雲 2004 《鳩摩羅什五種譯經複音詞研究》，武漢大學碩士學位論文。
- 2.周 荐 2004 《漢語詞匯結構論》，上海：上海辭書出版社。
- 3.竺家寧 2005 《佛經語言初探》，台北：橡樹林文化出版。
- 4.姚永銘 2001 〈慧琳音義語言研究〉，《中國佛教學術論典》65，高雄：佛光山文教基金會出版。
- 5.劉蘭英·孫全洲 2002 《語法與修辭》（上），台北：新學識文教出版中心。
- 6.蔣紹愚 2005 《古漢語詞匯綱要》，北京：商務書館。

### 三、期刊論文

- 1.汪維輝 〈佛經詞語考釋四則〉，《浙江大學學報》，2005.9。